Styé no : stanfon = Chanson

Autor(en): **Brasset, Raymond**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 142

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245409

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

STYÉ NO - *STANFON* - CHANSON

Raymond Brasset, patois de Marlens et graphie de Conflans (F)

Styé no (Stanfon - su l'êre de la Pyémontézina)

1 é kouplè	**Premier couplet**
Kan on poueû vê de sa stanbra,	Quand on peut voir de sa chambre
In s'lèvin la matin	En se levant le matin
Lou rosté d'l'Arklozan.	Les rochers de l'Arclosan.
Kan on poueû vê d'son salon,	Quand on peut voir de son salon,
In ivrin lou volè	En ouvrant les volets
Le sanzon di Mon Blan,	Le sommet du Mont Blanc
È no fô preû,	Il nous faut assez,
Remarché l'bon Dyu,	Remercier le bon Dieu,
Noutron bon Dyu de lénô,	Notre bon Dieu de là-haut,
De s'trovâ djin on indrê si byô.	De se trouver dans un endroit si beau.
1 é refrin	**Premier refrain**
D'poué k'on è tô lou dou,	Depuis qu'on est tous les deux,
Binstou on demi syékle	Bientôt un demi siècle
Y'in a bin kolâ d'éga	**Il y en a bien coulé de l'eau**
Yava p'lou Éssoryu.	**En bas par les Esserieux.**
De vodri kè dorissè,	Je voudrais que cela dure
As lontin kè possible	Aussi longtemps que possible
È k'insinble on fachissè,	Et qu'ensemble on fasse,
Le rèstan de n'tron stmin.	Le restant de notre chemin.
2 éme kouplè	**2e couplet**
Kan on poueû vê de sa kozna,	Quand on peut voir de sa cuisine,
La din de Kons drê devan	La dent de Cons droit devant
Le Starvin su la gôste,	Le Charvin sur la gauche,
È poué le kol de l'Épèna,	Et puis le col de l'Epine,
La vèla de Rossè	La ville de Rosset
È le rosté d'Nanbèlè,	Et le rocher de Nantbellet,
Y'è pâ la pin-na	Ça n'est pas la peine
De starstyé l'paradi,	De chercher le paradis
Kâr âl è tche a Favarzè,	Car il est ici à Faverges,
Y byô mêtin de noutron korti.	Au beau milieu de notre jardin.

2 éme refrin	**2e refrain**
Si v'z ętè pâ d'akôr,	Si vous n'êtes pas d'accord,
Si v'pinsâ k'd'égzajére	Si vous pensez que j'exagère
Y'è pâ na grant afére	Ce n'est pas une grande affaire
On in pârlèra ple,	On n'en parlera plus,
De totè lé fasson,	De toutes façons,
On pore pâ tô étre d'itche	On ne pourrait pas tous être d'ici
È fô bin kè yin issè,	Il faut bien qu'ils y en aient,
Kâkzon k'sissan d'ayor.	Quelques-uns qui soient d'ailleurs.

CONCOURS DE PATOIS

Centre de la Culture Savoyarde de Conflans (F)

Le Centre de la Culture Savoyarde (Conflans-Albertville) lance le 6e concours de patois (patois de Savoie, Bresse, Lyonnais, Nord-Dauphiné, Val d'Aoste, Suisse Romande, Piémont francoprovençal). Les objectifs de ce concours sont de mettre en valeur cette langue à travers la connaissance de la vie traditionnelle et actuelle, par des histoires, des anecdotes, des poèmes, des comptines, des pièces de théâtre, des chants...

Il peut s'agir de créations, de recherches, d'enquêtes, etc... Les textes ne doivent pas avoir été présentés aux précédents concours. La façon d'écrire est libre, une traduction complète en français est obligatoire. Les textes peuvent être accompagnés d'un enregistrement sonore. Le concours est ouvert à tous (individuels, groupes de patoisants, écoles...), la participation est gratuite.

Le jury du Centre de la Culture Savoyarde examinera les oeuvres. Le comité d'organisation pourra publier et diffuser à sa convenance les écrits. Les résultats seront proclamés au cours de la Fête du Patois à Bourg Saint Maurice le 12 septembre 2009.

La date limite d'envoi est fixée au 15 avril 2009. Les textes sont à envoyer au **Centre de la Culture Savoyarde à l'attention de Juliette Châtel - 9 rue des Corsins - 74440 Taninges**.

Pour tout renseignement, téléphoner au 00334 50 44 54 73 (Raymond Brasset).

Etant donné la parution de ce communiqué de presse à quelques jours du délai, le Centre de la Culture Savoyarde, par Mme Châtel, accorde un délai supplémentaire aux lecteurs de **L'AMI DU PATOIS** en Suisse romande. **Dernier délai : 30 mai 2009.**